



**PRILOGA 1**

Številka: 510-49/2018-10
Ljubljana, dne 22. 02. 2018
EVA (če se akt objavi v Uradnem listu RS)
<b>GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE</b> <a href="mailto:gp.gs@gov.si">gp.gs@gov.si</a>
<b>ZADEVA: Informacija o nameravanem podpisu Tehničnega sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in ministrom za obrambo Velikega vojvodstva Luksemburga o usposabljanju za delovanje v ekstremnih vremenskih pogojih v gorah – predlog za obravnavo</b>
<b>1. Predlog sklepov Vlade:</b>
Na podlagi 21. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 – uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN, 8/12, 21/13, 47/13 – ZDU – 1G,65/14 in 55/17) in 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) je Vlada Republike Slovenije na ____ redni seji dne _____ pod točko ___ dnevnega reda sprejela
<b>S K L E P</b>
Vlada Republike Slovenije se je seznanila z Informacijo o nameravanem podpisu Tehničnega sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in ministrom za obrambo Velikega vojvodstva Luksemburga o usposabljanju za delovanje v ekstremnih vremenskih pogojih v gorah.
Mag. Lilijana Kozlovič, generalna sekretarka
Prejmeta: – Ministrstvo za obrambo, – Ministrstvo za zunanje zadeve.
<b>2. Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem ali skrajšanem postopku v državnem zboru z obrazložitvijo razlogov:</b>
/
<b>3. a Oseba, odgovorna za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:</b>
višja vojaška uslužbenka XIV. razreda Vanja Svetec Leaney, načelnica Sektorja za pravne zadeve na Generalštabu Slovenske vojske.

<b>3. b Zunanji strokovnjaki, ki so sodelovali pri pripravi dela ali celotnega gradiva:</b>		
/		
<b>4. Pri obravnavi gradiva bosta sodelovala:</b>		
Andreja Katič, članica Vlade RS in ministrica za obrambo, mag. Miloš Bizjak, državni sekretar na Ministrstvu za obrambo.		
<b>5. Kratek povzetek gradiva:</b>		
Skupno usposabljanje slovenskih in luksemburških pripadnikov o preživetju v ekstremnih vremenskih pogojih v gorah bo med 4. in 16. marcem 2018 potekalo v Sloveniji. Usposabljanje je vključeno v Načrt vaj v obrambnem sistemu in sistemu varstva pred naravnimi in drugimi nesrečami v letu 2018 (sklep Vlade RS, št. 84300-1/2018/4 z dne 7. 2. 2018) pod številko 56.		
<b>6. Presoja posledic za:</b>		
a)	javnofinančna sredstva nad 40.000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	NE
b)	usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	NE
c)	administrativne posledice	NE
č)	gospodarstvo, zlasti mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	NE
d)	okolje, vključno s prostorskimi in varstvenimi vidiki	NE
e)	socialno področje	NE
f)	dokumente razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"> <li>– nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja</li> <li>– razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna</li> <li>– razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij</li> </ul>	NE
<b>7. a Predstavitev ocene finančnih posledic nad 40.000 EUR:</b>		
/		

<b>I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu</b>				
	Tekoče leto (t)	t + 1	t + 2	t + 3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) obveznosti za druga javnofinančna sredstva				
<b>II. Finančne posledice za državni proračun</b>				
<b>II. a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:</b>				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
1914		6474 (Usposabljanje in vaje)	3.600 evrov	
1914		6766 (Plače)	3.900 evrov	
<b>SKUPAJ</b>			<b>7.500 evrov</b>	
<b>II. b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:</b>				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
<b>SKUPAJ</b>				
<b>II. c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:</b>				
Novi prihodki		Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1	
<b>SKUPAJ</b>				
<b>7. b Predstavitev ocene finančnih posledic pod 40.000 EUR:</b>				
Skupni stroški v zvezi z usposabljanjem (do 15 pripadnikov), ki bodo bremenili Slovensko vojsko, so 7.500 evrov. Od tega so v višini 3.600 evrov zagotovljeni na proračunski postavki 6474 – usposabljanje in vaje in bodo porabljeni za plačilo prehrane, goriva in prevozov,				

finančna sredstva v višini 3.900 evrov na proračunski postavki 6766 - plače pa bodo namenjena variabilnemu delu plač slovenskih pripadnikov.

**8. Predstavitev sodelovanja z združenji občin:**

Vsebina predloženega gradiva (predpisa) vpliva na: - pristojnosti občin, - delovanje občin, - financiranje občin.	NE
--	----

**9. Predstavitev sodelovanja javnosti:**

Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja:	NE
---	----

Skladno s sedmim odstavkom 9. člena Poslovnika Vlade RS (Uradni list RS, št. 43/01, 23/02 – popr., 54/03, 103/03, 114/04, 26/06, 21/07, 32/10, 73/10, 95/11, 64/12, 80/13 in 10/14) javnost ni bila povabljen k sodelovanju, ker gre za predlog sklepa Vlade.

<b>10. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti:</b>	NE
---	----

<b>11. Gradivo je uvrščeno v delovni program Vlade:</b>	NE
---	----

**Andreja Katič,**  
**ministrica**

Poslano:

- naslovníku,
- SGS - PS,
- GŠSV,
- DOP.

**Informacija**  
**o nameravanem podpisu Tehničnega sporazuma med Ministrstvom za obrambo**  
**Republike Slovenije in ministrom za obrambo Velikega vojvodstva Luksemburga o**  
**usposabljanju za delovanje v ekstremnih vremenskih pogojih v gorah**

Skupno usposabljanje slovenskih in luksemburških pripadnikov oboroženih sil o preživetju v ekstremnih vremenskih pogojih v gorah bo med 4. in 16. marcem 2018 potekalo v Sloveniji na območju Pokljuke in vojašnice v Bohinjski Beli. Na usposabljanju bo poleg petnajstih inštruktorjev Gorske šole Slovenske vojske sodelovalo do 40 pripadnikov luksemburških oboroženih sil.

Osnutek tehničnega sporazuma vsebuje običajne določbe o zagotavljanju podpore države gostiteljice, predvsem glede obveznosti udeležencev, finančne ureditve, pravnega vidika, nošenja orožja, zaščite sil, reševanja zahtevkov ter zdravstvene oskrbe.

Skupni stroški v zvezi z usposabljanjem (do 15 pripadnikov), ki bodo bremenili Slovensko vojsko, so 7.500 evrov. Od tega so v višini 3.600 evrov zagotovljeni na proračunski postavki 6474 – usposabljanje in vaje in bodo porabljeni za plačilo prehrane, goriva in prevozov, finančna sredstva v višini 3.900 evrov na proračunski postavki 6766 - plače pa bodo namenjena variabilnemu delu plač slovenskih pripadnikov.

Usposabljanje je vključeno v Načrt vaj v obrambnem sistemu in sistemu varstva pred naravnimi in drugimi nesrečami v letu 2018 (sklep Vlade RS, št. 84300-1/2018/4 z dne 7. 2. 2018) pod številko 56.

Po mnenju Ministrstva za zunanje zadeve ima tehnični sporazum pravno naravo nepogodbenega mednarodnega akta.

Tehnični sporazum bo za slovensko stran podpisal polkovnik Robert Glavaš, poveljnik 1. brigade Slovenske vojske.

Ministrstvo za obrambo

**TECHNICAL AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA**

**AND**

**THE MINISTER OF DEFENCE OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG**

**CONCERNING**

**COLD WEATHER TRAINING 2018  
IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA**

**04-16 MARCH 2018**

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia, and the Minister of Defence of the Grand Duchy of Luxembourg, hereinafter referred to as "the Participants",

HAVING REGARD TO the provisions of the North Atlantic Treaty, signed in Washington on 4 April 1949,

HAVING REGARD TO the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (hereinafter referred to as NATO SOFA), signed in London on 19 June 1951,

DESIROUS OF strengthening Co-operation in the spirit of Council of the European Union decision of 11 December 2017 establishing permanent structured cooperation (PESCO) and determining the list of participating Member States,

UNDERSTANDING that this Technical Agreement does not create any rights or obligations under International Law that do currently not exist pursuant to any international agreement between the Participants,

Have reached the following understandings:

## **Section 1**

### **DEFINITIONS**

In this Technical Agreement (TA) the expression:

1. "Visiting Force" means the personnel of the Luxembourg Army upon arrival in the territory of the Republic of Slovenia or while in transit through the territory of the Republic of Slovenia for the purpose of participating in the training, together with the equipment, arms, blank ammunition and vehicles.
2. "Host Nation" means the Republic of Slovenia.
3. "Sending Nation" means the Grand Duchy of Luxembourg.
4. "Host Nation Support" means the civil and military assistance rendered by the Host Nation to the Visiting Force in the performance of the exercise.
5. "Exercise" means the bi-lateral training referred to as COLD WEATHER TRAINING conducted in the Host Nation with up to fifteen (15) representatives from the 132<sup>nd</sup> Mountain Regiment Slovenian Armed Forces (SAF) and up to forty (40) representatives from the Luxembourg Army, taking place from 4 to 16 March 2018.

## **Section 2**

## **PURPOSE AND SCOPE**

This TA sets out the conditions for the Exercise and determines Host Nation Support. The Exercise, will be conducted within the framework of the bi-lateral Military Program between the Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of Slovenia.

### **Section 3**

#### **HOST NATION SUPPORT**

The Host Nation will be responsible for providing the required Host Nation Support in the form of supplies, services and equipment under the provisions specified in the following Annexes, which are an integral part of this TA:

1. Providing the areas and facilities decided upon for the purposes of the exercise, which are under the management of the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia as set out in Annex A.
2. Providing, at nil cost, the approved number of telephone connections, fax lines and Internet connections for official use, and maps as set out in the Statement of Request (SOR).
3. Guaranteeing all the necessary security measures during the exercise as set out in Annex B.
4. Providing, against payment, the accommodation and final cleaning for the Visiting Force in the Barracks of the Slovenian Armed Forces as set out in Annex C.
5. Providing, against payment meals for the Visiting Force in the Barracks of the Slovenian Armed Forces as set out in Annex D.
6. Providing, against payment all the approved transportation with military vehicles, and coaches, as set out in Annex E.
7. Providing, against payment the transportation with commercial means, as set out in Annex E.
8. Providing, against payment for chemical toilets as set out in the SOR.
9. Providing appropriate storage for blank ammunition and other material and technical equipment as set out in Annex F.
10. Medical care and support as set out in Annex G.
11. Communications and Information systems as set out in Annex H.
12. Financial Provisions as set out in Annex I.



13. Providing, against payment the rental of climbing and other mountaineering equipment as set out in the SOR.
14. Provide to the Sending Nation the texts of the relevant laws and regulations which are to be respected during its stay.

#### **Section 4**

#### **SENDING NATION RESPONSIBILITIES**

Within the provisions of this TA, the Sending Nation will comply with the NATO SOFA and the following arrangements specific to the Exercise. The Sending Nation will:

1. Respect the laws of the Host Nation,
2. Respect and keep within the approved exercise areas,
3. Comply with all security regulations,
4. Firing of weapons is only to be conducted upon the approval of Slovenian Armed Forces. Live ammunition may be used solely in shooting ranges prepared for this purpose,
5. Conduct training activities with SAF as discussed during the planning conferences,
6. Comply with the safety regulations of the training areas,
7. Submit in advance the request for the use of a frequency spectrum in the territory of the Host Nation,
8. Issue in advance the Visiting Force nominal roll (NTO), by name and corresponding combat equipment (weapon serial numbers, type, quantity of particular types of ammunition and other material and technical equipment).

#### **Section 5**

#### **FINANCIAL PROVISIONS**

1. For any logistic support, supplies or services which are not provided free of charge as agreed in this TA, the relevant authorities of the Host Nation and the Visiting Forces will negotiate payment following the provisions of Annex I and using the currency specified by the Host Nation.
2. The Visiting Forces will pay outstanding balances no later than 30 days after receipt of invoices. In pricing these transactions, the Participants will observe the following principles:

- a) Support and supply services will be requested, documented using the NATO Standard Form for Request, Receipt and Return or Invoice, specified in at Annex A of STANAG 2034, which is referred as the "NATO Standard Form"
- b) Invoices for the provision of logistic support, supplies or services will be guided by the form of the standard NATO Form for Request, Receipt and Return or Invoice, at Annex B of STANAG 2034.
- c) Both the Visiting Force and the Host Nation authorities will maintain records of all transactions between the Participants

## **Section 6**

### **STATUS, DISCIPLINE AND JURISDICTION**

1. The status of the Visiting Force and its members will be regulated by the NATO SOFA.
2. The authorities of the Host Nation will notify immediately the commander of the Visiting Force, the Luxembourg consulate at Ljubljana of the arrest of any member of the Visiting Force.
3. Discipline and jurisdiction will be exercised according to Article VII of the NATO SOFA.

## **Section 7**

### **LIABILITY**

1. Claims arising out of, or in connection with, the execution of this TA will be handled by the Host Nation in accordance with Article VIII of the NATO SOFA. The investigations will be conducted jointly by representatives of the Host Nation and Sending Nation.
2. Claims not covered by Article VIII of the NATO SOFA will be processed by the most appropriate Participant, as determined by consultation between the Participants. The costs incurred in satisfying such claims will be shared in a mutually approved manner. If, however, such liability results from the reckless acts or reckless omissions, willful misconduct or gross negligence of a Participant, its personnel or agents (excluding contractors), the costs of any liability will be borne by that Participant alone.
3. The Participants will not indemnify contractors against third-party liability claims.

## **Section 8**

### **HANDLING THE DEATH OF A MEMBER OF THE VISITING FORCE**

1. The death of a member of the Visiting Force on the territory of the Host Nation will be reported to the relevant Host Nation authority. The death will be certified by a Host Nation doctor.

2. If the appropriate authority of the Host Nation requires that an autopsy be carried out on the deceased, this will be done in accordance with its national procedures by a Host Nation doctor appointed for this purpose. A doctor appointed by the authorities of the Visiting Force may also attend the autopsy, which will take place at a time and location stipulated by the appropriate authority of the Host Nation.
3. The authorities of the Visiting Force will arrange for the repatriation of the body as soon as authorisation to do so is received from the appropriate authority of the Host Nation. Repatriation of the body will be in accordance with the regulations of the Host Nation. The Visiting Force will bear all the costs arising from this requirement. The authorities of the Visiting Force will inform the authorities of the Host Nation, on request, of the arrangements made for transporting the body out of the territory of the Host Nation.

## **Section 9**

### **MEDICAL AND DENTAL CARE**

1. All persons to be involved in activities under this TA will, prior to their arrival to the territory of the Host Nation, possess appropriate health insurance to cover costs of medical treatment.
2. The Host Nation will make available to the Visiting Force the full use of its medical facilities for the duration of the Exercise and will provide emergency medical and dental treatment for the Visiting Force in accordance with Article IX of the NATO SOFA and the provisions of this TA regarding Emergency Medical and Dental Care.
3. The authorities of the Host Nation will ensure as far as possible that Visiting Force MEDEVAC aircraft will be given access to the airspace of the Host Nation in accordance with its national procedures to fulfil any emergency mission.
4. The authorities of the Visiting Force will reimburse the authorities of the Host Nation for emergency evacuation by medical aircraft as well as medical care extended to their personnel at Host Nation civilian medical facilities, with the exception that the Visiting Force may take advantage of any applicable international or bilateral agreements on medical/social security to defray the costs of such treatment or in case of EU member states of the Regulation on coordination of social security systems (Regulation (EC) 883/2004 and implementing regulation (EC) 987/2009).

## **Section 10**

### **INVESTIGATION PROCEDURES FOR ACCIDENTS AND INCIDENTS**

1. Subject to the provisions in Section 7, any investigation of an accident or incident involving personnel of the Visiting Force is the responsibility of the Host Nation, but the authorities of the Visiting Force will be entitled to have an observer present at any inquiry. The observer will not have the freedom to cross-examine, or to participate in any other way, and will not be present

when the inquiry is deliberating on its findings and recommendations. The observer will normally be no higher in corresponding rank than the head of the inquiry. The authorities of the Visiting Force may conduct such further investigations as may be required by their laws or regulations. The Visiting Force will bear all costs incurred by their participation in an inquiry.

2. The military authorities of the Visiting Force will be provided with a copy of the accident or incident report. Any requests for more specific information will be considered sympathetically by the Host Nation Authorities.

## **Section 11**

### **SECURITY AND PROTECTION OF INFORMATION**

All classified information exchanged or generated in connection with the exercise will be used, transmitted, stored, handled and safeguarded in accordance with the laws and regulations of the Host Nation and Sending Nation, to such an extent as will provide protection equivalent to that provided for NATO classified information.

## **Section 12**

### **SETTLEMENT OF DISPUTES**

Disputes arising under or relating to this TA will be resolved by consultation between the Participants themselves without the involvement of any national or international tribunal, or any other forum, and at the lowest possible level.

## **Section 13**

### **AMENDMENT**

This TA may be amended in writing at any time with the mutual consent of the Participants, in accordance with the Paragraph 1, Section 14.

## **Section 14**

### **COMMENCEMENT DATE AND SIGNATURE**

1. This TA will enter in to effect on the date of signature and will remain in effect until the departure of the last member of the Visiting Force, except for the provisions of Sections 5 (Finance) and 7 (Liability) will remain in effect until all outstanding payments and claims have been settled.
2. The above text represents the understanding reached between the Minister of Defence of the Grand Duchy of Luxembourg and the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia on the matters covered by the TA.

Signed in two copies in English.

For the Minister of Defence of the Grand Duchy of Luxembourg		For the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia
<i>Signature</i>		<i>Signature</i>
<i>Name</i>		<i>Name Colonel Robert Glavaš</i>
<i>Appointment</i>		<i>Appointment 1 st BDE COM</i>
<i>Location</i>		<i>Location Ljubljana</i>
<i>Date</i>		<i>Date</i>

## **GENERAL PROVISIONS**

1. The use of the training ranges and the conduct of the training activities will be done in accordance with the safety rules and regulations of the Host Nation and the rules valid for Visiting Force. Where they differ, the most restrictive apply, and this will be arbitrated by the Visiting Forces exercise conducting officer.
2. Within the training support location, the Host Nation will provide all utilities (electricity, hygienic water, etc) as required, by charge, as reported in the SOR.
3. The HN will provide facilities for the disposal and removal of Visiting Force waste within the camp, at cost according to the agreed price in the SOR.
4. In case of an ecological incident or pollution, fire or any other damage to the environment, an evaluation of the damage incurred will be made by the Host and Sending Nation, as appropriate and an appropriate settlement made in accordance with the relevant provisions of this TA.
5. The Host Nation will take all the necessary steps to inform the local population about the Exercise.

## **SECURITY**

1. Security will be the responsibility of the force conducting exercise.
2. The Visiting Force can use blank ammunition and pyrotechnics during this exercise.
3. The HN will provide the following security measures:
  - a. Secure parking for vehicles at the Bohinjska Bela and Pokljuka barracks from 04 – 16 March 2018 at nil cost;
  - b. Security of the Training Area at nil cost;
  - c. A secure ammunition and pyrotechnics storage facility at the Bohinjska Bela barracks from 04 – 16 March 2018, at nil cost, as reported in the SOR.
  - d. A secure storage room for weapons/sensitive items in the accommodation areas, at nil cost.
4. If weapons and equipment are moving via ground transportation from the Sending Nation to the Host Nation, the Visiting Force will be responsible for coordinating clearance and security with the appropriate Host Nation agency.
5. The Visiting Force will ensure unarmed internal security of its own unit locations and is responsible for the security of weapons, ammunition and sensitive items of their own and on loan to them from the Host Nation.
6. The Host Nation will establish information security procedures that Visiting Force personnel must follow including protection measures against computer viruses that might affect the computers used during the Exercise.
7. The Host Nation will inform all Visiting Force personnel upon arrival at the training area on the basic principles of conducting the Exercise, the Status of Forces and the applicable legislation in the country.

## **ACCOMMODATION AND FACILITIES**

1. The Host Nation will provide the following:
  - a. In camp accommodation for up to 40 Visiting Force personnel (incl. females, officers in total) at Bohinjska Bela barracks from 04 to 16 March 2018 to include beds, mattresses, pillows and with adequate firefighting, electric lighting, ablution and toilet facilities, by charge, as reported in the SOR
  - b. Use of a conference room facility for briefing staff, VIPs, etc, as required, including telephone access (Slovenia), fax, internet for official business at nil cost.
  - c. Official International calls and fax can be placed 24/7 at Visiting Force office at nil cost.
  - d. Visiting Force to provide a list (information according to form) of personnel to get MOD internet access.
  - e. A hard standing area and maintenance facility for motor vehicles, at nil cost.
2. Sleeping bags and other personal equipment are a Visiting Force responsibility.
3. The following will be provided to the Visiting Force by a civilian contractor at cost specified in a separate contract between the Visiting Force and contractor:
  - a. Laundry service.
  - b. Terrain latrines.



## **RATIONING CLOTHING AND INDIVIDUAL EQUIPMENT**

1. The Host Nation will provide to the Visiting Force:
  - a. Hygienic potable tap water for filling of jerry cans, at nil cost (in Bohinjska Bela barracks).
  - b. Dining and accommodation as in SOR.
  
2. The following will be provided and charged to the Visiting Force by the Host Nation at cost specified in Host Nation Supplies and Services Price list, provided to Visiting Force:
  - a. Cooked breakfast, lunch, and dinner meals in the dining facility (or packed lunches when required) according to the feeding plan with numbers of meals to be confirmed daily, 72 hrs in advance by the Visiting Force.
  
3. The Visiting Force is responsible for:
  - a. Provision of field operational ration packs (ORP) for Visiting Force personnel.
  
4. Visiting Force will provide their own troops with personal military clothing, appropriate to the climate, and individual equipment.
  
5. There is no requirement for CBRN equipment.
  
6. Visiting Force and Host Nation will each provide weapons for their own troops for the duration of the Exercise.
  
7. The Visiting Force and Host Nation will ensure that all their exercising troops and safety staff are equipped as a minimum by the owning nation with NATO standard equipment to be worn when appropriate:
  - a. Ballistic helmet.
  - b. Hearing protection.
  - c. Individual eye protection.

## **TRANSPORT/POL**

1. **Advance Party:** The advance party personnel from Luxembourg will arrive in the Host Nation on 04 Mar 2018. Movement details including vehicle registration numbers and the quantities and types of cargo need to be provided to the Host Nation NLT 30 Days prior to the Exercise. On completion of the Exercise, the Visiting Force will return to the appropriate Sending Nation, departing Bohinjka Bela barracks NLT 16 Mar 2018.
2. **Main Body:** The main body of approximately 40 Visiting Force personnel will arrive on 04 Mar 2018. Movement details are to be provided to the Host Nation no later than 30 days prior to the Main Body's arrival.
3. **Weapons:** Weapons will arrive with main body on 04 Mar 2018 and depart on 16 Mar 2018.
4. **Customs/Immigration:** The Host Nation will assist with immigration and customs clearance for the arrival and departure of the Visiting Force main body and for the ammunition delivery convoy, as required. Each member of the Visiting Force is only required to present the following documents on arrival at the Point of Entry (POE):
  - a. NATO Travel Orders
  - b. Military ID Card.
  - c. Valid driver's licence (drivers only).
  - d. Passport or Civilian ID (EU).
5. **Exercise Transportation:**
  - a. The Visiting Force will arrange troops transportation to and from the Host Nation
  - b. The Host Nation will provide military trucks with drivers, available throughout the period 04 to 16 March 2018, by charge, as reported in the SOR. Fuel is included in price.
6. The Host Nation will be responsible for providing adequate spares, maintenance, and drivers for its own vehicles, at no additional cost.
7. The Visiting Force will be responsible for maintenance of its own vehicles (road party and hire cars), and for refuelling them from civilian sources.

## **AMMUNITION AND PYROTECHNICS**

1. Small arms blank ammunition for the Exercise will be provided by the Visiting Force
2. Visiting Force will coordinate international clearance for moving ammunition to the Host Nation. The Visiting Force will provide the Host Nation with the following information no later than 30 days prior to the exercise:
  - a. A list of all ammunition natures.
  - b. Classification of all ammunition natures.
  - c. Quantities of all ammunition natures.
  - d. Weight of all ammunition natures.
  - e. Net explosive quantity (NEQ) of all ammunition natures.
  - f. Proper shipping names (PSN) of all ammunition natures.
  - g. Ammunition delivery details (Vehicle Type, Registration number, Driver information).
3. Host Nation will provide storage for ammunition at Bohinjaska Bela barracks at nil cost, as reported in the SOR.
4. Ammunition for any Host Nation soldiers carrying out integrated training will be provided under Host Nation arrangements at no cost to the Visiting Force.
5. On completion of firing, the Visiting Force will be responsible for clearing expended ammunition cases and pyrotechnics from the training area. The Visiting Force will also be required to inspect and process all expended ammunition and packaging in accordance with Host Nation procedures.
6. Brass is to be removed from all training areas. It could be returned to the Luxembourg via land freight with FFE certificates or returned to SAF

## **MEDICAL SUPPORT**

1. The Host Nation will provide medical transport for the transfer of Visiting Force personnel between hospitals within the Host Nation, under the direction of the appointed Medical Officer, at nil cost. The mode of transport employed is to be sufficient to ensure that emergency surgery is available as soon as possible, ideally within the first hour, but no later than four hours from the point of wounding. The nearest hospital to the training areas is:

Ser.	Medical Facility	Mode of Transport	Approx Time taken
1	Bled	Road/Air Ambulance	20 – 40 min
2	Ljubljana	Road/Air Ambulance	90 - 120 min
3	Jesenice	Road/Air Ambulance	30 – 50 min

2. Visiting Force will bring their own First aid responder who will work with Visiting Force troops on the training areas. The Host Nation will provide a military ambulance, driver and additional CMT for the duration of the exercise period at no cost. Minor injuries will be managed at daily sick parade will be managed at Bohinjska Bela barracks. Any other injuries will be taken to designated Hospital.

3. Those with known medical conditions must bring enough medication with them for the duration of the deployment. Visiting Force CMTs must bring own medical equipment and consumables but are only permitted to work within scope. Disposal of clinical waste by Host Nation.

4. Medical repatriation from the Host Nation to the Luxembourg will be the responsibility of the Sending Nation. In the event of an AEROMEDEVAC, the Host Nation will provide medical transport for the transfer to the Air Point of Embarkation (APOE) at nil cost.

5. The cost of any elective, non-emergency medical or dental care will be borne by the Visiting Force.

## **COMMUNICATIONS AND INFORMATION SYSTEMS**

1. Visiting Force will provide their own radio equipment for tactical use. Visiting Force's exercising units will be responsible for communication with the Host Nation Forces as required.
2. Visiting Force will provide communications information requested by Host Nation such as frequency requirements in order to assist in clearance and allocation, to the National Allied Radio Frequency Agency (NARFA) Slovenia.
3. The Host Nation will provide telephone access in the Visiting Force office (International Calls enabled), at nil cost as referred to in Annex C.
4. Non-exercise communications are a Visiting Force responsibility.
5. Host Nation will provide electrical power for Visiting Force at nil cost (in Bohinjjska Bela and Pokljuka barracks).

**FINANCIAL PROVISIONS**

1. Accounts are to be settled in accordance with the billing and / or claims procedures contained in STANAGs 2034 and 3113. The Host Nation is to submit to the Visiting Force the financial documentation for reimbursement incurred within thirty (30) days after the end of the exercise.
2. The Host Nation agrees to organise the service and support in accordance with the SOR detailed in the SOR. Host Nation is to provide Electronic Funds Transfer information to VF.
3. Payment is to be made no later than thirty (30) days after the receipt of any invoice.
4. After the exercise any outstanding final documents are to be sent to:

Army Headquarters:

Luxembourg Army personnel

Claims related to the damage of civilian property and road traffic accidents that occur overseas should be addressed to:

Luxembourg Army personnel

**TEHNIČNI SPORAZUM**

**MED**

**MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE**

**IN**

**MINISTROM ZA OBRAMBO VELIKEGA VOJVODSTVA LUKSEMBURG**

**O**

**USPOSABLJANJU ZA DELOVANJE V ZIMSKIH VREMENSKIH POGOJIH  
NA OZEMLJU REPUBLIKE SLOVENIJE**

**4.–16. MAREC 2018**

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in minister za obrambo velikega vojvodstva Luksemburg, v nadaljevanju udeleženca, sta se

**ob upoštevanju** določb Severnoatlantske pogodbe, podpisane v Washingtonu 4. aprila 1949;

**ob upoštevanju** določb Sporazuma med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o statusu njihovih sil (v nadaljnjem besedilu: sporazum Nato SOFA), podpisanega v Londonu 19. junija 1951;

**v želji** po povečanju sodelovanja v duhu sklepa sveta Evropske Unije z dne 11. decembra 2017 o vzpostavitvi stalnega strukturnega sodelovanja (PESCO) in določitvi seznama vključenih držav članic;

**ob razumevanju**, da ta tehnični sporazum ne ustvarja nikakršnih pravic ali obveznosti po mednarodnem pravu, ki niso že opredeljene v sedanjih mednarodnih sporazumih, sklenjenih med udeleženkami;

sporazumela:

## **1. člen**

### **Pomen izrazov**

Pomen izrazov, uporabljenih v sporazumu:

1. **gostujoče sile** – osebje oboroženih sil velikega vojvodstva Luksemburga, vključno z opremo, orožjem, strelivom in vozili, ob prihodu na ozemlje Republike Slovenije oziroma ob prehodu čez njeno ozemlje zaradi sodelovanja na usposabljanju;
2. **država gostiteljica** – Republika Slovenija;
3. **država pošiljateljica** – Veliko vojvodstvo Luksemburg;
4. **podpora države gostiteljice** – civilna in vojaška podpora, ki jo za vajo država gostiteljica daje gostujočim silam;
5. **vaja** – dvostransko usposabljanje pod imenom usposabljanje v zimskih vremenskih pogojih v državi gostiteljici, na kateri med 4. in 16. marcem 2018 sodeluje do 15 predstavnikov 132. gorskega polka Slovenske vojske in do 40 predstavnikov luksemburške vojske.

## **2. člen**

### **Namen in obseg**

Tehnični sporazum določa pogoje za vajo in opredeljuje podporo države gostiteljice. Vaja bo izvedena v okviru dvostranskega vojaškega programa med Velikim vojvodstvom Luksemburga ter Republiko



Slovenijo.

### **3. člen**

#### **Podpora države gostiteljice**

Država gostiteljica je odgovorna za zagotavljanje zahtevane podpore v obliki zalog, storitev in opreme, in sicer po določbah, opredeljenih v prilogah, ki so sestavni del tega tehničnega sporazuma, in sicer za:

1. zagotavljanje območij in objektov, ki so bili izbrani za vajo in so pod vodstvom Ministrstva za obrambo Republike Slovenije (priloga A);
2. brezplačno zagotavljanje odobrenega števila telefonskih povezav, linij za telefaks, internetnih povezav za uradno uporabo in kart (SOR);
3. zagotavljanje vseh nujnih varnostnih ukrepov med vajo (priloga B);
4. zagotavljanje nastanitve in zaključno čiščenje za gostujoče sile (proti plačilu) v vojašnici Slovenske vojske (priloga C);
5. zagotavljanje prehrane (proti plačilu) za gostujoče sile v vojašnici Slovenske vojske (priloga D);
6. zagotavljanje vseh odobrenih prevozov (proti plačilu) z vojaškimi vozili (priloga E);
7. zagotavljanje prevoza (proti plačilu) s komercialnimi prevoznimi sredstvi (priloga E);
8. zagotavljanje kemičnih toalet (proti plačilu) (SOR);
9. zagotavljanje ustreznega skladiščenja za vadbeno strelivo ter drugo materialno in tehnično opremo (priloga F);
10. zdravstveno oskrbo in podporo (priloga G);
11. komunikacijske in informacijske sisteme (priloga H);
12. finančne določbe (priloga I);
13. zagotavljanje uporabe alpinistične opreme proti plačilu, kot je opredeljeno v SOR.
14. seznanitev z zakoni in pravili, ki jih morajo gostujoče sile spoštovati med bivanjem na območju države gostiteljice.

### **4. člen**

#### **Obveznosti države pošiljateljice**

Država pošiljateljica v okviru določb tega tehničnega sporazuma spoštuje Nato SOFA in navedene sporazume, ki so posebni za vajo.

Država pošiljateljica:

1. spoštuje zakone države gostiteljice;
2. spoštuje odobrena vadišča in se zadržuje znotraj njih;

3. upošteva vse varnostne predpise;
4. uporablja orožje za streljanje le ob odobritvi slovenskih predstavnikov. Bojno strelivo se lahko uporablja le na streliščih, pripravljenih v te namene;
5. upošteva sporazum o organizaciji dejavnosti med vajo;
6. upošteva varnostne predpise vadišč;
7. vnaprej predloži zahtevo za uporabo radiofrekvenčnega spektra na ozemlju Republike Slovenije;
8. vnaprej najavi osebje gostujočih sil (NTO) z imenom in podatki o bojni opremi (serijska številka orožja, tip, količina določenih vrst streliva ter druga materialna in tehnična oprema).

## **5. člen**

### **Finančne določbe**

1. Za vso logistični podporo, sredstva za oskrbo in storitve, ki niso zagotovljeni brezplačno, kot je dogovorjeno v tem tehničnem sporazumu, se ustrezni organi države gostiteljice in gostujočih sil sporazumejo za plačilo na način opredeljen v prilogi I, pri čemer uporabijo valuto, ki jo določi država gostiteljica.
2. Gostujoče sile poravnajo stroške najpozneje 30 dni po prejemu računov. Pri določanju cen za te transakcije udeleženca upoštevata ta načela:
  - a) podporne in oskrbne storitve se zahtevajo na podlagi Natovega standardnega obrazca za zahtevek, potrdilo prejema in vračilo ali račun, navedenega v prilogi A Stanaga 2034, z naslovom Natov standardni obrazec;
  - b) računi za zagotovitev logistične podpore, sredstev za oskrbo ali storitev se oblikujejo na podlagi Natovega standardnega obrazca za zahtevek, potrdilo prejema in vračilo ali račun, navedenega v prilogi A Stanaga 2034;
  - c) pooblaščen organi gostujočih sil in države gostiteljice hranijo zapise vseh transakcij med pogodbenicami.

## **6. člen**

### **Status, disciplina in pristojnost**

1. Status gostujočih sil in njihovih pripadnikov ureja sporazum Nato SOFA.
2. Organi oblasti države gostiteljice nemudoma obvestijo poveljnika gostujočih sil o priprtju pripadnika gostujočih sil.
3. Disciplina in pristojnost se izvajata skladno s VII. členom sporazuma Nato SOFA.

## **7. člen**

### **Odgovornost**

1. Terjatve, ki izhajajo iz izvedbe tega tehničnega sporazuma ali so z njo povezane, država gostiteljica ureja skladno z VIII. členom sporazuma Nato SOFA. Preiskave opravijo skupaj predstavniki držav gostiteljice in pošiljateljice.
2. Terjatve, ki jih VIII. člen Nato SOFA ne vključuje, obravnava najbolj ustrezna udeleženka, ki se določi s posvetovanjem med udeleženkami. Stroški, ki nastanejo pri poravnavi takšnih terjatev, se porazdelijo na način, ki je medsebojno dogovorjen. Če je odgovornost posledica nepremišljenih dejanj oziroma nepremišljenih opustitev dejanj, namernega nepravilnega vedenja oziroma hude malomarnosti udeleženke, njenega osebja ali njenih agentov (z izjemo pogodbenih izvajalcev), stroške takšne odgovornosti nosi udeleženka sama.
3. Udeleženke ne morejo zavarovati pogodbenih izvajalcev pred odškodninskimi zahtevki tretjih oseb.

## **8. člen**

### **Ravnanje ob smrti pripadnika gostujočih sil**

1. O smrti pripadnika gostujočih sil na ozemlju države gostiteljice se poroča ustreznim organom oblasti te države. Smrt potrdi zdravnik države gostiteljice.
2. Če ustrezen organ države gostiteljice zahteva obdukcijo pokojnega, jo skladno z njenimi nacionalnimi postopki opravi zdravnik iz te države, ki je imenovan za ta namen. Zdravnik, ki ga imenujejo organi gostujočih sil, lahko prav tako opazuje obdukcijo, ki poteka na kraju in ob času, ki ga določi organ države gostiteljice.
3. Organi gostujočih sil uredijo vrnitev umrlega v domovino takoj, ko ustrezen organ države gostiteljice to odobri. Vrnitev pokojnega v domovino se izvede skladno s predpisi države gostiteljice. Gostujoče sile krijejo vse stroške, nastale zaradi te zahteve. Organi gostujočih sil na zahtevo obvestijo organe države gostiteljice o ureditvi prevoza umrlega z njenega ozemlja.

## **9. člen**

### **Zdravstvena in zobozdravstvena oskrba**

1. Vse osebe, ki sodelujejo v aktivnostih tega tehničnega sporazuma, si pred prihodom na ozemlje države gostiteljice uredijo primerno zdravstveno zavarovanje, ki krije stroške zdravstvene oskrbe.
2. Država gostiteljica da gostujočim silam v celoti na voljo svoje vojaške zdravstvene zmogljivosti za obdobje vaje ter skladno z IX. členom Nato SOFA in določbami tehničnega sporazuma o nujni zdravstveni in zobozdravstveni podpori zagotovi tudi nujno zdravstveno in zobozdravstveno oskrbo za enote Združenega kraljestva.
3. Organi države gostiteljice poskrbijo, kolikor je to mogoče, da ima zrakoplov gostujočih sil za zdravstveno evakuacijo, omogočen dostop do zračnega prostora države gostiteljice, skladno z njenimi nacionalnimi postopki, da lahko opravi nujno nalogo.
4. Organi gostujočih sil organom države gostiteljice povrnejo stroške za nujno zdravstveno evakuacijo z zrakoplovom ter zdravstveno oskrbo, ki je bila zagotovljena njihovemu osebjem pri izvajalcih zdravstvene dejavnosti države gostiteljice, razen, če se gostujoče sile za kritje stroškov takšnega zdravljenja sklicujejo na kakršne koli veljavne mednarodne ali dvostranske sporazume o zdravstveni oziroma socialni varnosti, v primeru držav članic EU pa na uredbi EU o koordinaciji socialne varnosti (Uredba (ES) št. 883/2004 in izvedbena Uredba (ES) št. 987/2009).

## **10. člen**

### **Postopki preiskave ob nesrečah in izrednih dogodkih**

1. Na podlagi določb 7. člena je za vsako preiskavo nesreče ali izrednega dogodka, v katerega je vključeno osebje gostujočih sil, odgovorna država gostiteljica, organi gostujočih sil pa imajo pravico, da preiskavi prisostvuje njihov opazovalec. Opazovalec nima pravice do navzkrižnega zaslišanja oziroma kakršnega koli drugega sodelovanja in tudi ni prisoten, ko preiskovalci razpravljajo o svojih ugotovitvah in priporočilih. Navadno tudi nima višjega čina kot vodja preiskave. Organi gostujočih sil lahko opravijo nadaljnje preiskave, če to zahtevajo zakoni ali predpisi njihove države. Gostujoče sile krijejo vse stroške, ki nastanejo zaradi njihove udeležbe v preiskavi.
2. Vojaškimi organom gostujočih sil se običajno zagotovi kopija poročila o nesreči ali izrednem dogodku. Organi države gostiteljice z razumevanjem obravnavajo vse zahteve po podrobnejših informacijah.

## **11. člen**

## **Varnost in zaščita informacij**

Vse informacije in tajni podatki, ki se izmenjajo ali nastanejo v povezavi s to vajo, se uporabljajo, prenašajo, hranijo, varujejo oziroma se z njimi ravna skladno z zakoni in predpisi države gostiteljice ter države pošiljateljice v obsegu, ki zagotavlja varnost informacij, enakovredno tisti, ki je zagotovljena za Natove podatke z oznako tajnosti.

### **12. člen**

#### **Reševanje sporov**

Spore, ki izhajajo iz tega tehničnega sporazuma ali so z njim povezani, rešita udeleženca sama s posvetovanjem na najnižji mogoči ravni in vanje ne vpletata nobenega državnega ali mednarodnega sodišča ali katerega koli drugega foruma.

### **13. člen**

#### **Sprememba**

Ta tehnični sporazum se lahko skladno prvim odstavkom 14. člena in ob medsebojnem soglasju udeleženk kadar koli pisno spremeni.

### **14. člen**

#### **Datum začetka veljavnosti in podpis**

1. Ta sporazum začne veljati na dan podpisa in ostane veljaven do odhoda zadnjega pripadnika gostujočih sil, z izjemo določb 5. člena (finance) in 7. člena (odgovornost), ki ostanejo v veljavi, dokler niso poravnani vsi stroki oziroma vse terjatve.
2. Navedeno besedilo pomeni sporazum med Ministrom za obrambo Velikega vojvodstva Luksemburga in Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije o zadevah, ki jih obsega tehnični sporazum.

Podpisano v dveh izvodih v angleškem jeziku.

v ..... dne .....

za  
Ministra za obrambo  
Velikega vojvodstva Luksemburg

Podpis:

Ime:

Naziv:

za  
Ministrstvo za obrambo  
Republike Slovenije

Ime:

Naziv:

Podpis:

**Priloga A k**

**Tehničnemu sporazumu za usposabljanje za delovanje v zimskih vremenskih pogojih 2018**

**Splošne določbe**

1. Uporaba strelišč na vadiščih in aktivnosti usposabljanja morajo biti izvedeni skladno z varnostnimi pravili in predpisi države gostiteljice ter pravili, ki veljajo za gostujoče sile. Če se razlikujejo, velja najstrožje pravilo, o čemer odloča poveljujoči častnik gostujočih sil.
2. Znotraj lokacije za podporo usposabljanju država gostiteljica, če je treba in za plačilo, zagotovi vse gospodarske javne službe (elektriko, vodo za osebno higieno itn.), kot je navedeno v izjavi o zahtevah (SOR).
3. Država gostiteljica gostujočim silam brezplačno zagotovi objekte za odlaganje in odstranjevanje odpadkov na območju tabora, skladno s ceno, dogovorjeno v izjavi o zahtevah.
4. Ob izrednem ekološkem dogodku, onesnaženju, požaru ali kakršni koli drugi škodi v okolju obe državi, pošiljateljica in gostiteljica, ocenita nastalo škodo in jo skladno z ustreznimi določbami tega sporazuma ustrezno poravnata.
5. Država gostiteljica naredi vse, kar je treba, da lokalno prebivalstvo obvesti o vaji.

1. Za varnost so odgovorne sile, ki izvajajo vajo.
2. Gostujoče sile med to vajo uporabljajo vadbeno strelivo in pirotehnična sredstva.
3. Država gostiteljica zagotovi te varnostne ukrepe:
  - a) brezplačno varovano parkirišče za vozila v Vojašnici Boštjana Kekca Bohinjska Bela od 4. do 16. marca 2018;
  - b) brezplačno varovanje vadišča (predvsem za preprečitev dostopa nepooblaščenim osebam na območje vaje);
  - c) brezplačen varen objekt za shranjevanje streliva in pirotehničnih sredstev v Vojašnici Boštjana Kekca Bohinjska Bela od 4. do 16. marca 2018, kot je navedeno v izjavi o zahtevah;
  - d) brezplačno varno skladišče na nastanitvenem območju za orožje in občutljive predmete.
4. Če se orožje in oprema iz države gostujoče države premikata v Slovenijo s kopenskim prevozom, so gostujoče sile odgovorne za to, da se z ustreznim organom države gostiteljice uskladijo o pridobitvi dovoljenja in varovanju.
5. Gostujoče sile zagotovijo notranje varovanje lokacij lastnih enot brez orožja in so odgovorne za varovanje orožja, streliva in občutljivih predmetov, svojih in sposojenih pri državi gostiteljici.
6. Država gostiteljica določi informacijske varnostne postopke, ki jih mora osebje gostujočih sil upoštevati, vključno z zaščitnimi ukrepi proti računalniškim virusom, ki bi lahko škodovali računalnikom, ki se uporabljajo med vajo.
7. Država gostiteljica ob prihodu na območje vadišča osebje gostujočih sil seznaniti z glavnimi načeli vaje, statusom sil in veljavno zakonodajo v državi.



**Priloga C k**

**Tehničnemu sporazumu za usposabljanje za delovanje v zimskih vremenskih pogojih 2018**

**Nastanitev in objekti**

1. Država gostiteljica zagotovi:
  - a) v taboru na Bohinjski Beli namestitev za 40 pripadnikov gostujočih sil (vključno s častnicami) od 4. do 16. marca 2018 (predhodnica od 6. septembra 2016), vključno s posteljami, žimnicami, blazinami in ustrezno gasilsko infrastrukturo, električno osvetljavo, umivalnicami in toaletnimi prostori (za plačilo), kot je navedeno v izjavi o zahtevah;
  - b) poveljstvu vaje, štabu, zelo pomembnim osebam in drugim brezplačno uporabo objekta s konferenčnimi prostori za poročanje, kot je treba, vključno s telefonskim dostopom (Slovenija), telefaksom in internetom za uradne zadeve;
  - c) pri dežurnem častniku brezplačno možnost za uradne mednarodne klice in pošiljanje pošte po telefaksu 24 ur na dan in sedem dni v tednu;
  - d) če gostujoče sile zagotovijo seznam (informacije v skladu z obrazcem) osebja, Ministrstvo za obrambo zagotovi uporabniško ime in geslo za dostop do interneta;
  - e) brezplačno trdo površino in objekt za vzdrževanje motornih vozil.
2. Za spalne vreče in drugo osebno opremo so odgovorne gostujoče sile.
3. Civilni izvajalci gostujočim silam po cenah, ki so določene v ločenih pogodbah, sklenjenih med gostujočimi silami in pogodbeniki, zagotovijo pralne storitve in terenske latrine.

**Tehničnemu sporazumu za usposabljanje za delovanje v zimskih vremenskih pogojih 2018**

**Obroki, oblačila in osebna oprema**

1. Država gostiteljica gostujočim silam zagotovi:
  - a. pitno vodo iz pipe za polnjenje kanistrov po ceni, določeni v izjavi o zahtevah. Brezplačno zagotovi tudi cisterno z vodo, če je ta na voljo.
  - b. Prehrano in nastanitev, skladno z izjavo o zahtevah.
2. Država gostiteljica zagotovi in zaračuna gostujočim silam po ceni, določeni v stroškovniku, ki se predloži gostujočim silam:
  - a. kuhane obroke za zajtrk, kosilo in večerjo v jedilnici (oziroma suhe malice, če je treba), skladno z načrtom prehranjevanja, pri čemer gostujoče sile vsak dan potrdijo število obrokov za 72 ur vnaprej;
3. Gostujoče sile so odgovorne za:
  - a) zagotovitev suhih dnevnih obrokov za osebje gostujočih sil;
  - b) zagotovitev kanistrov s čisto vodo za lastno uporabo med vajo.
4. Gostujoče sile svojim silam zagotovijo osebna vojaška oblačila, primerna za podnebje, in individualno opremo.
5. Oprema za JRKB-obrambo se ne zahteva.
6. Gostujoče sile in država gostiteljica med vajo zagotovita orožje za svoje sile.
7. Gostujoče sile in država gostiteljica poskrbijo, da so vse njihove enote, udeležene na vaji, in varnostno osebje opremljeni najmanj s standardno Natovo opremo, ki jo priskrbi njihova država in jo je treba nositi, kadar je to primerno. Oprema obsega:
  - a) neprebojno čelado,
  - b) pripomočke za zaščito sluha,
  - c) individualno opremo za zaščito oči.

## Tehničnemu sporazumu za usposabljanje za delovanje v zimskih vremenskih pogojih 2018

## Prevoz, nafta, olja in maziva

1. **Predhodnica:** predhodnica gostujočih sil bo iz Luksemburga prispela v Slovenijo 4. marca 2018. Podrobnosti o premiku, vključno z registrskimi številkami vozil in količino ter vrsto tovora, je treba državi gostiteljici sporočiti najpozneje 30 dni pred vajo. Po koncu vaje se gostujoče sile vrnejo v državo pošiljateljico, tako da iz vojašnice na Bohinjski Beli odrinejo najkasneje 16. marca 2018.
2. **Glavnina sil:** glavnina gostujočih sil, približno 40 pripadnikov, prispe 4. marca 2018. Podrobnosti o premikih je treba državi gostiteljici sporočiti najpozneje 30 dni pred prihodom glavnine sil.
3. **Orožje/tovor:** orožje bo na ozemlje države gostiteljice prispelo skupaj z glavnino sil 4. Marca 2018, z njega bo odpeljano 16. marca 2018.
4. **Carina/vstop v državo:** država gostiteljica, če je treba, pomaga pri formalnostih ob vstopu v državo in carinjenju pri prihodu in odhodu glavnine gostujočih sil in predhodnice, ki prispeta s cestnim prevozom, ter za konvoj, ki vozi strelivo. Pripadniki gostujočih sil morajo ob prihodu na točko vstopa predložiti le:
  - a) Natove potne naloge,
  - b) vojaško izkaznico,
  - c) veljavno vozniško dovoljenje (samo vozniki),
  - d) potni list ali civilno osebno izkaznico (EU).
5. **Prevoz za vajo:**
  - a. Gostujoče sile sklenejo pogodbo za prevoz potnikov v Slovenijo in iz nje.
  - c. Država gostiteljica proti plačilu zagotovi vojaške tovornjake z vozniki, ki so na voljo ves čas od 4. do 16. marca 2018, kakor je navedeno v izjavni o zahtevah. Gorivo je vključeno v ceno.
6. Država gostiteljica je odgovorna za brezplačno zagotovitev ustreznih rezervnih delov, vzdrževanja in voznikov za svoja vozila.
7. Gostujoče sile so odgovorne za vzdrževanje svojih vozil (predhodnice, ki prispe s cestnim prometom, in najetih avtomobilov) ter za dopolnjevanje goriva iz civilnih virov.

**STRELIVO IN PIROTEHNIČNA SREDSTVA**

1. Za namen vaje zagotovijo vadbeno strelivo za orožje malega kalibra gostujoče sile.
2. Gostujoče sile uredijo mednarodna dovoljenja za premik streliva v državo gostiteljico. Gostujoče sile državi gostiteljici najpozneje 30 dni pred vajo zagotovijo te podatke:
  - a) seznam vseh vrst streliva,
  - b) klasifikacijo vseh vrst streliva,
  - c) količino vseh vrst streliva,
  - d) težo vseh vrst streliva,
  - e) neto količino eksplozivne snovi za vse vrste streliva,
  - f) ustrezno odpremno ime za vse vrste streliva,
  - g) podatke o dostavi streliva (tip vozila, registrsko številko, podatke o vozniku).
3. Država gostiteljica zagotovi brezplačno hranjenje streliva v vojašnici na Bohinjski Beli, kot je navedeno v izjavi o zahtevah.
4. Strelivo za slovenske vojake, ki izvajajo integrirani način usposabljanja, se gostujočim silam skladno s sporazumi z državo gostiteljico zagotovi brezplačno.
5. Ob končanem streljanju morajo gostujoče sile z vadišča odstraniti ohišja porabljenega streliva in pirotehnična sredstva. Gostujoče sile so zadolžene tudi za pregled ter obravnavo vsega porabljenega streliva in embalaže, skladno s postopki države gostiteljice.
6. Z vseh vadišč je treba odstraniti medenino. V Luksemburg jo je mogoče vrniti s kopenskim tovornim prevozom in priloženimi certifikati, ki potrjujejo, da ne vsebuje eksploziva (FFE).

**Priloga G k**

**Tehničnemu sporazumu za usposabljanje za delovanje v zimskih vremenskih pogojih 2018**

**Zdravstvena podpora**

1. Država gostiteljica brezplačno zagotovi po usmeritvah imenovanega vojaškega zdravnika zdravstveni prevoz pripadnikom gostujoče sile med bolnišnicami znotraj Republike Slovenije. Način prevoza mora biti tak, da lahko zagotovi čimprejšnjo urgentno operacijo, v idealnem primeru v prvi uri, vendar najpozneje v štirih urah od nastanka poškodbe. Bolnišnica, najbližja vadišču, je:

Zap. št.	Zdravstvena zmogljivost	Način prevoza	Predviden čas vožnje
1	Bled	cestno reševalno vozilo/reševalni zrakoplov	30–50 minut
2	Ljubljana	cestno reševalno vozilo/reševalni zrakoplov	90–120 minut
3	Jesenice	cestno reševalno vozilo/reševalni zrakoplov	30–50 minut

2. Gostujoče sile s sabo pripeljejo vojaške zdravstvene tehnike, ki se z vojaki usposabljaajo na vadiščih. Država gostiteljica med vajo brezplačno zagotovi vojaško reševalno vozilo in dodatnega vojaškega zdravstvenega tehnika. Manjše poškodbe se sproti oskrbijo v vojašnici na Bohinjski Beli. Kakršne koli druge oziroma večje poškodbe oskrbijo v bolnišnici, določeni za to.

3. Osebe, ki morajo redno jemati zdravila, morajo s seboj prinesiti dovolj zdravil za vse obdobje vaje. Za obravnavo manjših poškodb gostujoče sile prinesejo svoj potrošni material oziroma zdravstveno opremo, ki jo lahko uporabljajo le med vajo. Bolnišnične odpadke odlaga država gostiteljica skladno s svojo zakonodajo na tem področju.

4. Za vrnitev pacientov iz Republike Slovenije v Luksemburg je odgovorna država pošiljateljica. Pri letalski zdravstveni evakuaciji država gostiteljica brezplačno zagotovi zdravstveni prevoz do letališča vkrcanja.

5. Stroške kakršne koli prostovoljne, neurgentne zdravstvene ali zobozdravstvene oskrbe krijejo gostujoče sile.

**Komunikacijski in informacijski sistemi**

1. Gostujoče sile zagotovijo svojo radijsko opremo za taktično uporabo. Enote gostujočih sil so, ko je treba, zadolžene za medsebojno komunikacijo s silami države gostiteljice.
2. Gostujoče sile zagotovijo podatke o komunikacijah, ki jih zahteva država gostiteljica, na primer zahteve za frekvence, da lahko ta pomaga pri pridobitvi dovoljenja in dodelitvi frekvence nacionalne zvezniške agencije za radijske frekvence (NAFRA) Slovenije.
3. Država gostiteljica zagotovi brezplačni dostop do telefona (omogočeni mednarodni klici) v pisarni gostujočih sil, kot je določeno v prilogi C.
4. Za komunikacije, ki niso povezane z vajo, so gostujoče sile odgovorne same.
5. Država gostiteljica gostujočim silam brezplačno zagotovi elektriko.



**Priloga I k**  
**Tehničnemu sporazumu za usposabljanje za delovanje v zimskih vremenskih pogojih**  
**2018**

**Finančne določbe**

1. Računi se poravnajo skladno s postopki za zaračunavanje oziroma terjatve, opredeljenimi v Stanagu 2034 oziroma 3113. Država gostiteljica gostujočim silam predloži finančno dokumentacijo za povračilo stroškov najpozneje 30 dni po koncu vaje.
2. Država gostiteljica se strinja, da storitve in podpora organizira skladno z izjavo o zahtevah. Država gostiteljica gostujočim silam zagotovi informacije za elektronsko nakazilo sredstev.
3. Plačilo se opravi najpozneje v 30 dneh od prejema računa.
4. Po vaji se vsi nerešeni končni dokumenti pošljejo na naslov:

Poveljstvo Luksemburške vojske :

Terjatve, povezane s škodo na civilni lastnini in s prometnimi nesrečami v cestnem prometu, ki se zgodijo v tujini, je treba nasloviti na:

Poveljstvo Luksemburške vojske:

